В среде лингвистов юридический перевод выделяется в отдельный вид перевода и представляет собой работу документами и текстами, содержащими правовую информацию.

Подготовка любых документов частных лиц или организаций для использования в официальных органах иностранных государств должна проводиться профессиональными переводчиками, специализацией которых является юридический перевод blitz-perevod.ru/pismenniy-perevod/yuridicheskii-perevod .

Характерными особенностями текстов, подлежащих юридическому переводу, являются: насыщенность специфическими терминами, чёткое, структурированное изложение материала, строгий, деловой стиль повествования. К ним относятся:

- законодательные и нормативно-правовые акты;
- документы, составленные или заверенные нотариусами;
- документация юридических лиц;
- личные документы граждан.

Кроме работы с документацией в задачи юридических переводчиков входят: устные переводы информации юридической направленности, переводы выступлений на судебных слушаниях, судебная лингвистика и экспертиза речевой деятельности.

Требования к юридическому переводчику

Лингвист, работающий в области права, должен свободно владеть языком перевода, иметь обширный лексический багаж знаний как на родном языке, так и на языке перевода. Но общего знания языке будет недостаточно. Переводчику необходимо иметь образование в области юриспруденции. Он должен хорошо ориентироваться в правовых вопросах, знать особенности работы судебной системы. Причем как своей страны, так и той, для которой он выполняет юридический перевод.

Особенности юридического перевода

Специфика работы юристов накладывает свой отпечаток на деятельность переводчиков. В своей работе им приходится сталкиваться с определенными трудностями.

В первую очередь – это обилие специфической терминологии. Юридическая лексика характеризуется большим количеством специальных понятий и устойчивых выражений. При этом даже обычные слова могут наделяться в юридических текстах специальным терминологическим значением.

Во-вторых – исходный материал, составленный в соответствии с юридическими нормами и культурными особенностями одной страны, в переводе подлежит использованию в правовом пространстве другой страны, где действуют иные законы и культурны обычаи.

Правовые системы разных стран могут существенно отличаться, и соответственно юристы этих стран вынуждены пользоваться иными юридическими формулировками. Переводчик должен уметь грамотно адаптировать исходный документ для другого правового поля. Так, чтобы он понимался иностранным пользователем однозначно, без двойного подтекста.

Данные особенности приобретают особую важность, когда выполняется юридический перевод на английский. Он характеризуется отсутствием эквивалентов для многих речевых оборотов и объясняется разными правовыми реалиями, действующими в нашей стране и в англоязычных государствах.

Юридический перевод представляет сложный, многогранный процесс. Законодательство любой страны имеет тенденцию к постоянному видоизменению, и

переводчик должен следить и учитывать эти изменения в своей работе.

Преимущество обращения в переводческие бюро

Точность и эквивалентность имеет в юридическом переводе первостепенное значение. Грамотно переведенный документ может сыграть важную роль в итоговом решении официального или судебного органа, наделение или лишение субъекта определенными правами, материальный ущерб предприятия.

Профильные переводческие компании, комплектуются специалистами, имеющими специальное юридическое образование. Зачастую они не просто выполняют юридический перевод английский язык, но и имеют практические навыки юридической работы в зарубежных компаниях.

Кроме того, для обеспечения гарантий качества, руководство бюро организует всесторонний контроль качества переведенного материала. Каждый документ проходит вычитку носителем языка, проверяется на соответствие терминологии и правильную подачу правовых аспектов на языке перевода. Грамотный перевод не имеет отступлений от норм ни в стиле изложения, ни в лексике, ни в синтаксисе.

В профессиональных переводческих агентствах понимают, что в переводе юридических документов не бывает мелочей и несущественных деталей. Грамотное оперирование правовыми понятиями основа деятельности таких бюро, как www.blitz-perevod.ru , где для выполнения сложных задач могут привлекаться не только лингвисты, но и ученые-правоведы.